



Folketingets Miljøudvalg
Christiansborg
1240 København K

J.nr. NST-4601-00481

Den 14. januar 2015

Folketingets Miljøudvalg har i brev af 8. januar 2014 stillet følgende spørgsmål nr. 216 (alm. del), som hermed besvares. Spørgsmålet er stillet efter ønske fra Hans Christian Schmidt (V).

Spørgsmål nr. 216 (alm. del)

Vedgår ministeren, at der er en oversættelsesfejl i den danske version af Vandrammedirektivet for så vidt angår grundvandsdefinitionen?

Svar

Af den engelsksprogede version af vandrammedirektivet fremgår følgende:
'Groundwater' means all water which is below the surface of the ground in the saturation zone and in direct contact with the ground or subsoil.

Af den dansksprogede version af vandrammedirektivet fremgår følgende:
"Grundvand": alle former for vand under jordoverfladen i mættede zoner og i direkte kontakt med jordoverfladen eller undergrunden."

Som det fremgår, stemmer de to versioner af definitionen ikke overens på 2 punkter:

1. "saturation zone" er blevet til "mættede zoner" i stedet for "den mættede zone",
2. "contact with the ground" er blevet til "kontakt med jordoverfladen" i stedet for "kontakt med jorden".

Det er Rådets jurist-lingvister, der i 1999 har formuleret den dansksprogede version af direktivet. Det er således ikke et anliggende, der hører under den danske miljøminister.

Der kan ikke være tvivl om, at den danske oversættelse skal læses som den engelske, og det må således lægges til grund, at grundvand er alle former for vand under jordoverfladen i den mættede zone og i direkte kontakt med jorden eller undergrunden.

Uoverensstemmelsen har ikke nogen praktisk betydning, men jeg har for god ordens skyld sørget for, at Miljøministeriet har rettet henvendelse til Rådets sekretariat med henblik på at få berigtiget den danske sprogversion.

Jeg henviser i øvrigt til min besvarelse af spørgsmål nr. 215 (alm. del).

Kirsten Brosbøl

/

Mads Leth-Petersen

